ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
НАИМЕНОВАНИЕ ФИЛИАЛА
НАИМЕНОВАНИЕ ФАКУЛЬТЕТА (ИНСТИТУТА)

Утверждено:
на заседании кафедры
протокол № 7 от «22» января 2021 г.
И.о. зав. кафедрой
_____/А.С. Самигуллина

Согласовано:
Председатель УМК факультета
_____/Мазунова Л.К.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Дисциплина «Основы редактирования текста на иностранном языке»

Часть, формируемая участниками образовательных отношений

программа бакалавриата

Направление подготовки
45.03.01 Филология

Направленность (профиль) подготовки
Зарубежная филология (Английский язык и литература, китайский язык)
Квалификация

Разработчик (составитель) доц., к. филол. н., доц. Салимова Р.М. асс. Старикова Д.Д. асс. Войцех К.Д.	_____ _____/ Салимова Р.М. _____/ Старикова Д.Д. _____/ Войцех К.Д.

Для приема: _____

Город 2021г.

Составитель / составители: Салимова Р.М., Войцех К.Д., Старикова Д.Д.

Рабочая программа дисциплины *утверждена* на заседании кафедры протокол от «22» января 2021 г. 7

И.о. заведующего кафедрой _____/А.С. Самигуллина

Дополнения и изменения, внесенные в программу дисциплины на основании приказа БашГУ №770 от 9.06.2021 г., утверждены на заседании кафедры английского языка и межкультурной коммуникации, протокол № 13 от «11» июня 2021 г. Подпись заведующего кафедры

Заведующий кафедрой _____/ Самигуллина А.С.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании
кафедры_____
_____
_____,
протокол № ____ от «____» _____ 20 _ г.

Заведующий кафедрой _____/ _____Ф.И.О./

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры
_____
_____
_____,
протокол № ____ от «____» _____ 20 _ г.

Заведующий кафедрой _____/ _____Ф.И.О./

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры
_____
_____
_____,
протокол № ____ от «____» _____ 20 _ г.

Заведующий кафедрой _____/ _____Ф.И.О./

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)
4. Фонд оценочных средств по дисциплине

   4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине.

   4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

   5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

   5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций

По итогам освоения дисциплины обучающийся должен достичь следующих результатов обучения:

Категория (группа) компетенций (при наличии ОПК)	Формируемая компетенция (с указанием кода)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
Осуществление переводческой деятельности, в том числе, в сфере художественного перевода	ПК-14. Способен анализировать структуру и содержание материала, выбирать методы его редактирования для наиболее полного раскрытия авторского замысла, приводить материал в соответствие с требованиями	ПК-14.1. Знать методы редактирования языкового материала	Знает методы редактирования языкового материала
		ПК-14.2 Уметь анализировать структуру и содержание языкового материала	Умеет анализировать структуру и содержание языкового материала
		АК-14.2. Владеть навыками приведения материала в соответствие с требованиями	Владеет навыками приведения материала в соответствие с требованиями
	ПК-15. Способен осуществлять редакторскую деятельность в соответствии с языковыми нормами, стандартами, форматами, стилями, технологическими требованиями разных типов СМИ и других медиа	ПК-15.1. Знать основы стилистики, корректирования и редактирования.	Знает основы стилистики, корректирования и редактирования.
		ПК-15.2. Уметь проводить редактуру и корректуру текста, собирать и интерпретировать информацию из различных источников.	Умеет проводить редактуру и корректуру текста, собирать и интерпретировать информацию из различных источников.
		ПК-15.3. Владеть навыками редактирования текстов СМИ различной направленности.	Владеет навыками редактирования текстов СМИ различной направленности.

2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Основы редактирования текста на иностранном языке» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений.

Дисциплина изучается на 3 курсе в 5,6 семестреах.

Цели изучения дисциплины: Получить общее представление о структурных особенностях текстов на английском языке, усвоить общие алгоритмы образования многозначных научно-технических терминов и стилистически специфичных синтаксических конструкций текстов, развить навыки коррекции и модификации структуры и содержания текстов.

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине.

Код и формулировка компетенции ПК-14

Код и наименование индикатора достижения компетенции	**Результаты обучения по дисциплине**	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 («Не удовлетворительно»)	3 («Удовлетворительно»)	4 («Хорошо»)	5 («Отлично»)
ПК-14	Знать: методы редактирования языкового материала	Не знает методы редактирования языкового материала	Удовлетворительно знает методы редактирования языкового материала	Хорошо знает методы редактирования языкового материала	Отлично знает методы редактирования языкового материала
	Уметь: анализировать структуру и содержание языкового материала	Не умеет анализировать структуру и содержание языкового материала	Удовлетворительно умеет анализировать структуру и содержание языкового материала	Хорошо умеет анализировать структуру и содержание языкового материала	Не умеет анализировать структуру и содержание языкового материала
	Владеть: навыками редактирования текстов СМИ различной направленности.	Не владеет навыками редактирования текстов СМИ различной направленности.	Удовлетворительно владеет навыками редактирования текстов СМИ различной направленности.	Хорошо владеет навыками редактирования текстов СМИ различной направленности.	Не владеет навыками редактирования текстов СМИ различной направленности.

Код и формулировка компетенции ПК-15

Код и наименование индикатора	**Результаты обучения по дисциплине**	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 («Не	3 («Удовлетво	4 («Хорошо»)	5 («Отлично»)

достижения компетенции		удовлетворительно»)	рительно»)		
ПК-15	Знать: основы стилистики, корректирования и редактирования.	Не знает основы стилистики, корректирования и редактирования.	Удовлетворительно знает основы стилистики, корректирования и редактирования.	Хорошо знает основы стилистики, корректирования и редактирования.	Отлично знает основы стилистики, корректирования и редактирования.
	Уметь: уметь проводить редактуру и корректуру текста, собирать и интерпретировать информацию из различных источников	Не умеет проводить редактуру и корректуру текста, собирать и интерпретировать информацию из различных источников	Удовлетворительно умеет проводить редактуру и корректуру текста, собирать и интерпретировать информацию из различных источников	Хорошо умеет проводить редактуру и корректуру текста, собирать и интерпретировать информацию из различных источников	Не умеет проводить редактуру и корректуру текста, собирать и интерпретировать информацию из различных источников
	Владеть: владеть навыками редактирования текстов СМИ различной направленности.	Не владеет навыками редактирования текстов СМИ различной направленности.	Удовлетворительно владеет навыками редактирования текстов СМИ различной направленности.	Хорошо владеет навыками редактирования текстов СМИ различной направленности.	Не владеет навыками редактирования текстов СМИ различной направленности.

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства
ПК-14	Знать: методы редактирования языкового материала	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание

	Уметь: анализировать структуру и содержание языкового материала	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание
	Владеть: навыками редактирования текстов СМИ различной направленности.	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание
ПК-15	Знать: основы стилистики, корректирования и редактирования.	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание
	Уметь: уметь проводить редактуру и корректуру текста, собирать и интерпретировать информацию из различных источников	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание
	Владеть: владеть навыками редактирования текстов СМИ различной направленности.	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание

Шкалы оценивания:
от 45 до 59 баллов – «удовлетворительно»;
от 60 до 79 баллов – «хорошо»;
от 80 баллов – «отлично».

Рейтинг – план дисциплины

Основы редактирования текста на иностранном языке
45.03.01 Филология

Направленность (профиль) программы подготовки - Зарубежная филология (Английский язык и литература, китайский язык)

Курс 3 семестр 5

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1. Структурно-композиционные и стилистические особенности специального текста				
Текущий контроль				
1. Групповой опрос	5	2	0	10
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа	10	1		10
Модуль 2. Грамматические особенности научно-технического текста				
Текущий контроль				
1. Групповой опрос	5	2	0	10
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа	15	1		15
Модуль 3. Лексико-семантические особенности научно-технического текста				
Текущий контроль				
1. Групповой опрос	5	2	0	10
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа	15	1		15
Поощрительные баллы				
1. Участие в научных, культурных и спортивных мероприятиях факультета, написание научных статей, призовые места на языковых конкурсах и т.д.			0	**10**
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
1. Посещение лекционных занятий			**0**	**–6**
2. Посещение практических (семинарских, лабораторных занятий)			**0**	**–10**
Всего				**80**

Рейтинг – план дисциплины

Основы редактирования текста на иностранном языке
45.03.01 Филология

Направленность (профиль) программы подготовки - Зарубежная филология (Английский язык и литература, китайский язык)

Курс 3 семестр 6

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1. Структурно-композиционные и стилистические особенности художественного текста				
Текущий контроль				
1. Групповой опрос	5	2	0	10
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа	10	1		10
Модуль 2. Грамматические особенности художественного текста				
Текущий контроль				
1. Групповой опрос	5	2	0	10
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа	15	1		15
Модуль 3. Лексико-семантические особенности художественного текста				
Текущий контроль				
1. Групповой опрос	5	2	0	10
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа	15	1		15
Поощрительные баллы				
1. Участие в научных, культурных и спортивных мероприятиях факультета, написание научных статей, призовые места на языковых конкурсах и т.д.			0	**10**
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
3. Посещение лекционных занятий			**0**	**–6**
4. Посещение практических (семинарских, лабораторных занятий)			**0**	**–10**
Всего				**80**
Итоговый контроль				
1. Экзамен	30			**30**

Структура экзаменационного билета: экзаменационный билет состоит из одного теоретического вопроса, и одного практического задания

Образец экзаменационного билета

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Дисциплина «Основы редактирования текста на иностранном языке»

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

УТВЕРЖДАЮ
зав. Кафедрой английского языка
и межкультурной коммуникации
Самигуллина А.С./_____
«____»_____2021 г.

1. Теоретический вопрос:
Tell about lexical peculiarities of a special text.

2. Практическое задание:

Text here

Критерии оценки (в баллах):

*- **25-30 баллов** выставляется студенту, если студент дал полные, развернутые ответы на все теоретические вопросы билета, продемонстрировал знание функциональных возможностей, терминологии, основных элементов, умение применять теоретические знания при выполнении практических заданий. Студент без затруднений ответил на все дополнительные вопросы. Практическая часть работы выполнена полностью без неточностей и ошибок;*

*- **17-24 баллов** выставляется студенту, если студент раскрыл в основном теоретические вопросы, однако допущены неточности в определении основных понятий. При ответе на дополнительные вопросы допущены небольшие неточности. При выполнении практической части работы допущены несущественные ошибки;*

*- **10-16** баллов выставляется студенту, если при ответе на теоретические вопросы студентом допущено несколько существенных ошибок в толковании основных понятий. Логика и полнота ответа страдают заметными изъянами. Заметны пробелы в знании основных методов. Теоретические вопросы в целом изложены достаточно, но с пропусками материала. Имеются принципиальные ошибки в логике построения ответа на вопрос. Студент не решил задачу или при решении допущены грубые ошибки;*

*- **0-10 баллов** выставляется студенту, если он отказался от ответа или не смог ответить на вопросы билета, ответ на теоретические вопросы свидетельствует о непонимании и крайне неполном знании основных понятий и методов. Обнаруживается отсутствие навыков применения теоретических знаний при выполнении практических заданий. Студент не смог ответить ни на один дополнительный вопрос.*

Вопросы для **групповых опросов** коррелируют с темами практических занятий:

- Нулевой артикль.
- Образование множественного числа существительных-заимствований
- Лексико-семантические особенности научно-технического текста.
- Типы лексической многозначности научно-технической терминологии – существительные.
- Типы лексической многозначности научно-технической терминологии – глаголы.
- Общие правила перевода сложных номинативных терминологических конструкций, т.д.

Критерии оценки (в баллах) для **группового опроса**:

- 4-6 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, свободное и правильное обоснование теоретических тем и способность применить знания на практике рабты с конкретными примерами;
- 3-4 балла выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокие знания темы, не умеющему свободно и в полной мере аргументировано обосновать вопрос и применить его на практике;
- 0-2 балла выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не способен решать типовые практические задачи по обозначенному вопросу.

Пример контрольной работы:

Comment on *the meanings of articles:*

1. A chapter will be devoted to developing the concept of productivity that we are to employ in this study.
2. These criteria prove conclusively whether the compound is an unsymmetrical molecule or a mixture of two symmetrical compounds.
3. The marked steric (стерический) effect appears to be due to extra methyl substituents in the side chain.
4. The extra stability due to conjugation (сопряжение) is greater the more the □-electrons are shared in the system.
5. The quinoid (хиноидная) structure requires that the two central phenyl groups be coplanar (=lying in one plane).
6. The reaction is most easily interpreted by imagining it to involve generation of hydroxyl radicals.
7. The impurities (примеси), without question, should not exceed 2 per cent.
8. The two theories are not different in their essential content; only in details.
9. The two columns ([ректификационные] колонны) are now supposed to operate at atmospheric outlet (выход) pressure.
10. Separation is complete after the two bands (полосы спектра) have moved apart a distance equal to their mean width.
11. The ability of the three double bonds to hydrogenate (гидрирование) clearly argues against this view.
12. The procedure was dropped having given low yields of end products.
13. The synthesis of methylamine was a first objective of the research.
14. In contrast to the second reaction, a sixfold decrease in yield was observed.

15. The same result was obtained when the product was heated with a further 20 g. of ethyl acetate.
16. The use of dry gas is essential, since water is a substance that can not obviously be considered inert.
17. Ignition upon exposure to air is observed with quite a number of organometallic (металлоорганические) compounds.
18. There is every reason to conclude that the entropy (энтропия) of activation does not matter here.
19. Absorption of oxygen in titanium is sometimes initiated at a temperature as low as 300˚.
20. Determination of constitution of the compound in question is not a simple matter.
21. Confirmation of the double bond types suspected must be sought elsewhere in the spectrum.
22. Removal of the hydroxyl group requires little activation.
23. It can be seen at a glance that toluene does not readily undergo autoxidation (самоокисление).

Контрольная работа оценивается на 8-16 баллов, если студент не менее чем в 50% заданий:

- демонстрирует умение выбирать требуемые значения (или близкие варианты значений) многозначных терминов (особенно активной лексики) в контексте переводимого материала;
- правильно передает логические связи в структуре переводимых предложений;
- выбирает модели перевода активных грамматических конструкций, не допуская искажения смысла исходной структуры.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература:

1. Чанышева З.З. Переводоведение и практика перевода. Translatology and practice of translation. [Электронный ресурс] : Учебное пособие. - Электронная библиотека БашГУ, 2010, – Доступ возможен через Электронный читальный зал (ЭЧЗ): https://elib.bashedu.ru/dl/read/ChanishevaThe%20Theory%20and%20Practice%20of%20Translati onUchPos.2010.pdf/info
2. Миньяр-Белоручева А.П. Англо-русские обороты научной речи: учебное пособие / А.П. Миньяр-Белоручева. – 6-е изд., стер. – Москва: Флинта, 2012. – 144 с. – ISBN 978-

5-9765-0690-9; То же [Электронный ресурс]. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115097

Дополнительная литература:

1. Погорелко А.М. Упражнения по научно-техническому переводу [Электронный ресурс] : учебно-методические указания – Электронная библиотека БашГУ, 2012 – Доступ возможен через Электронный читальный зал (ЭЧЗ): https://elib.bashedu.ru/dl/read/coct_Pogorelco_A_M_Sbornik%20uproghneniy%20po%20disciplin e_ufa_2012.pdf/info
2. Перфильева Н.П. Подготовка и редактирование научного текста [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / сост. Перфильева Н.П.. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2015. — 116 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/74632
3. Котюрова, М.П. Культура научной речи: текст и его редактирование [Электронный ресурс] : учебное пособие / М.П. Котюрова, Е.А. Баженова. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2016. — 280 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/84360. — Загл. с экрана
4. Дымова, И. Редактирование текстов массовой коммуникации : учебное пособие / И. Дымова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Оренбургский государственный университет». - Оренбург : ОГУ, 2012. - 191 с. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259176

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы

1. Электронная библиотечная система «ЭБ БашГУ» - https://elib.bashedu.ru/
2. Электронная библиотечная система «Университетская библиотека онлайн» - https://biblioclub.ru/
3. Электронный каталог Библиотеки БашГУ - http://www.bashlib.ru/catalogi/ **Интернет-ресурсы:**
4. **www.pnas.org/** (Proceedings of the National Academy of Sciences of the United States of America),
5. http://evolbiol.ru/paperlist.htm,
6. http://palaeos.com/

6.Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий	*Вид занятий*	*Наименование оборудования, программного обеспечения*
1	*2*	*3*
1. **Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа**: аудитория №4, аудитория №9 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	*Семинарские занятия*	**Аудитория №4** Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки − 12 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза **Аудитория №9** Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска. **Аудитория №13** Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., книжный фонд читального зала ФРГФ, моноблоки − 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза, книжный фонд читального зала ФРГФ Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные.

Приложение № 1

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
НАИМЕНОВАНИЕ ФИЛИАЛА
НАИМЕНОВАНИЕ ФАКУЛЬТЕТА (ИНСТИТУТА)

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Основы редактирования текста на иностранном языке» на 5 семестр
(наименование дисциплины)
Форма обучения очная

Вид работы	**Объем дисциплины**
Общая трудоемкость дисциплины (з.е. / часов)	2/72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	
лекций	-
практических/ семинарских	36
лабораторных	-
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	36

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР		
1	2	3	4	5	6	8	9
1.	Модуль 1. Структурно-композиционные и стилистические особенности специального текста.		12		12	Домашнее задание по теме пройденного материала	Групповой опрос, письменная работа
2.	Модуль 2. Грамматические особенности научно-технического текста.		12		12	Домашнее задание по теме пройденного материала	Групповой опрос, письменная работа
3.	Модуль 3. Лексико-семантические особенности научно-технического текста.		12		12	Домашнее задание по теме пройденного материала	Групповой опрос, письменная работа
	Всего часов:		**36**		**36**		

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
НАИМЕНОВАНИЕ ФИЛИАЛА
НАИМЕНОВАНИЕ ФАКУЛЬТЕТА (ИНСТИТУТА)

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Основы редактирования текста на иностранном языке» на 6 семестр
(наименование дисциплины)
Форма обучения очная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (з.е. / часов)	2/72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	
лекций	-
практических/ семинарских	32
лабораторных	-
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся спреподавателем) (ФКР)	1,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	11,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	27

Форма контроля:
Экзамен 6 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР		
1	2	3	4	5	6	8	9
1.	Модуль 1. Структурно-композиционные и стилистические особенности художественного текста.		10,6		3,9	Домашнее задание по теме пройденного материала	Групповой опрос, письменная работа
2.	Модуль 2. Грамматические особенности художественного текста.		10,6		3,9	Домашнее задание по теме пройденного материала	Групповой опрос, письменная работа
3.	Модуль 3. Лексико-семантические особенности художественного текста.		10,8		4	Домашнее задание по теме пройденного материала	Групповой опрос, письменная работа
	Всего часов:		**32**		**11,8**		

Приложение к
рабочей программе дисциплины

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
НАИМЕНОВАНИЕ ФИЛИАЛА
НАИМЕНОВАНИЕ ФАКУЛЬТЕТА (ИНСТИТУТА)
НАИМЕНОВАНИЕ КАФЕДРЫ

Фонд оценочных средств

Основы редактирования текстов на иностранном языке

программа бакалавриата

45.03.01 Филология

Зарубежная филология (Английский язык и литература, китайский язык)

Список документов и материалов

1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине.
2. Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.

1. **Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине.**

Код и формулировка компетенции ПК-14

Код и наименование индикатора достижения компетенции	**Результаты обучения по дисциплине**	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 («Не удовлетворительно»)	3 («Удовлетворительно»)	4 («Хорошо»)	5 («Отлично»)
ПК-14	Знать: методы редактирования языкового материала	Не знает методы редактирования языкового материала	Удовлетворительно знает методы редактирования языкового материала	Хорошо знает методы редактирования языкового материала	Отлично знает методы редактирования языкового материала
	Уметь: анализировать структуру и содержание языкового материала	Не умеет анализировать структуру и содержание языкового материала	Удовлетворительно умеет анализировать структуру и содержание языкового материала	Хорошо умеет анализировать структуру и содержание языкового материала	Не умеет анализировать структуру и содержание языкового материала
	Владеть: навыками редактирования текстов СМИ различной направленности.	Не владеет навыками редактирования текстов СМИ различной направленности.	Удовлетворительно владеет навыками редактирования текстов СМИ различной направленности.	Хорошо владеет навыками редактирования текстов СМИ различной направленности.	Не владеет навыками редактирования текстов СМИ различной направленности.

Код и формулировка компетенции ПК-15

Код и наименование индикатора достижения компетенции	**Результаты обучения по дисциплине**	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 («Не удовлетворительно»)	3 («Удовлетворительно»)	4 («Хорошо»)	5 («Отлично»)
ПК-15	Знать: основы стилистики, корректирования и редактирования.	Не знает основы стилистики, корректирования и редактирования.	Удовлетворительно знает основы стилистики, корректирования и редактирования.	Хорошо знает основы стилистики, корректирования и редактирования.	Отлично знает основы стилистики, корректирования и редактирования.

	Уметь: уметь проводить редактуру и корректуру текста, собирать и интерпретировать информацию из различных источников	Не умеет проводить редактуру и корректуру текста, собирать и интерпретировать информацию из различных источников	Удовлетворительно умеет проводить редактуру и корректуру текста, собирать и интерпретировать информацию из различных источников	Хорошо умеет проводить редактуру и корректуру текста, собирать и интерпретировать информацию из различных источников	Не умеет проводить редактуру и корректуру текста, собирать и интерпретировать информацию из различных источников
	Владеть: владеть навыками редактирования текстов СМИ различной направленности.	Не владеет навыками редактирования текстов СМИ различной направленности.	Удовлетворительно владеет навыками редактирования текстов СМИ различной направленности.	Хорошо владеет навыками редактирования текстов СМИ различной направленности.	Не владеет навыками редактирования текстов СМИ различной направленности.

2. Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.

Код и наименование индикатора достижения компетенции	**Результаты обучения по дисциплине**	**Оценочные средства**
ПК-14	Знать: методы редактирования языкового материала	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание
	Уметь: анализировать структуру и содержание языкового материала	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание
	Владеть: навыками редактирования текстов СМИ различной направленности.	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание
ПК-15	Знать: основы стилистики, корректирования и редактирования.	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание

	Уметь: уметь проводить редактуру и корректуру текста, собирать и интерпретировать информацию из различных источников	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание
	Владеть: владеть навыками редактирования текстов СМИ различной направленности.	групповой опрос, письменная контрольная работа, индивидуальное задание

для экзамена:

от 45 до 59 баллов – «удовлетворительно»;
от 60 до 79 баллов – «хорошо»;
от 80 баллов – «отлично».

Рейтинг – план дисциплины

Основы редактирования текста на иностранном языке
45.03.01 Филология

Направленность (профиль) программы подготовки - Зарубежная филология (Английский язык и литература, китайский язык)

Курс 3 семестр 5

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1. Структурно-композиционные и стилистические особенности специального текста				
Текущий контроль				
1. Групповой опрос	4	4	0	16
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа	16	1	0	16
Модуль 2. Грамматические особенности научно-технического текста				
Текущий контроль				
1. Групповой опрос	4	4	0	16
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа	16	1	0	16
Модуль 3. Лексико-семантические особенности научно-технического текста				
Текущий контроль				
1. Групповой опрос	6	3	0	18
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа	18	1	0	18
Поощрительные баллы				
1. Участие в научных, культурных и спортивных мероприятиях факультета, написание научных статей, призовые места на языковых конкурсах и т.д.			0	**10**
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
5. Посещение лекционных занятий			**0**	**–6**
6. Посещение практических (семинарских, лабораторных занятий)			**0**	**–10**
Итоговый контроль				
1. Зачет (дифференцированный зачет)				
Всего				**110**

Рейтинг – план дисциплины

Основы редактирования текста на иностранном языке
45.03.01 Филология

Направленность (профиль) программы подготовки - Зарубежная филология (Английский язык и литература, китайский язык)

Курс 3 семестр 6

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1. Структурно-композиционные и стилистические особенности художественного текста				
Текущий контроль				
1. Групповой опрос	4	4	0	16
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа	16	1	0	16
Модуль 2. Грамматические особенности художественного текста				
Текущий контроль				
1. Групповой опрос	4	4	0	16
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа	16	1	0	16
Модуль 3. Лексико-семантические особенности художественного текста				
Текущий контроль				
1. Групповой опрос	6	3	0	18
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа	18	1	0	18
Поощрительные баллы				
1. Участие в научных, культурных и спортивных мероприятиях факультета, написание научных статей, призовые места на языковых конкурсах и т.д.			0	**10**
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
7. Посещение лекционных занятий			**0**	**–6**
8. Посещение практических (семинарских, лабораторных занятий)			**0**	**–10**
Итоговый контроль				
1. Зачет (дифференцированный зачет)				
Всего				**110**

Структура экзаменационного билета: экзаменационный билет состоит из одного теоретического вопроса, и одного практического задания

Образец экзаменационного билета

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Дисциплина «Основы редактирования текста на иностранном языке»

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

УТВЕРЖДАЮ
зав. Кафедрой английского языка
и межкультурной коммуникации
Самигуллина А.С./__ _____
«____»_____2021 г.

3. Теоретический вопрос:
Tell about lexical peculiarities of a special text.

4. Практическое задание:

Text here

Критерии оценки (в баллах):

*- **25-30** **баллов** выставляется студенту, если студент дал полные, развернутые ответы на все теоретические вопросы билета, продемонстрировал знание функциональных возможностей, терминологии, основных элементов, умение применять теоретические знания при выполнении практических заданий. Студент без затруднений ответил на все дополнительные вопросы. Практическая часть работы выполнена полностью без неточностей и ошибок;*

*- **17-24** **баллов** выставляется студенту, если студент раскрыл в основном теоретические вопросы, однако допущены неточности в определении основных понятий. При ответе на дополнительные вопросы допущены небольшие неточности. При выполнении практической части работы допущены несущественные ошибки;*

*- **10-16** баллов выставляется студенту, если при ответе на теоретические вопросы студентом допущено несколько существенных ошибок в толковании основных понятий. Логика и полнота ответа страдают заметными изъянами. Заметны пробелы в знании основных методов. Теоретические вопросы в целом изложены достаточно, но с пропусками материала. Имеются принципиальные ошибки в логике построения ответа на вопрос. Студент не решил задачу или при решении допущены грубые ошибки;*

*- **0-10** **баллов** выставляется студенту, если он отказался от ответа или не смог ответить на вопросы билета, ответ на теоретические вопросы свидетельствует о непонимании и крайне неполном знании основных понятий и методов. Обнаруживается отсутствие навыков применения теоретических знаний при выполнении практических заданий. Студент не смог ответить ни на один дополнительный вопрос.*

Вопросы для **групповых опросов** коррелируют с темами практических занятий:

- Нулевой артикль.
- Образование множественного числа существительных-заимствований
- Лексико-семантические особенности научно-технического текста.
- Типы лексической многозначности научно-технической терминологии – существительные.
- Типы лексической многозначности научно-технической терминологии – глаголы.
- Общие правила перевода сложных номинативных терминологических конструкций, т.д.

Критерии оценки (в баллах) для **группового опроса**:

- 4-6 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, свободное и правильное обоснование теоретических тем и способность применить знания на практике рабты с конкретными примерами;
- 3-4 балла выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокие знания темы, не умеющему свободно и в полной мере аргументировано обосновать вопрос и применить его на практике;
- 0-2 балла выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не способен решать типовые практические задачи по обозначенному вопросу.

Пример контрольной работы:

Comment on *the meanings of articles:*

24. A chapter will be devoted to developing the concept of productivity that we are to employ in this study.
25. These criteria prove conclusively whether the compound is an unsymmetrical molecule or a mixture of two symmetrical compounds.
26. The marked steric (стерический) effect appears to be due to extra methyl substituents in the side chain.
27. The extra stability due to conjugation (сопряжение) is greater the more the □-electrons are shared in the system.
28. The quinoid (хиноидная) structure requires that the two central phenyl groups be coplanar (=lying in one plane).
29. The reaction is most easily interpreted by imagining it to involve generation of hydroxyl radicals.
30. The impurities (примеси), without question, should not exceed 2 per cent.
31. The two theories are not different in their essential content; only in details.
32. The two columns ([ректификационные] колонны) are now supposed to operate at atmospheric outlet (выход) pressure.
33. Separation is complete after the two bands (полосы спектра) have moved apart a distance equal to their mean width.
34. The ability of the three double bonds to hydrogenate (гидрирование) clearly argues against this view.
35. The procedure was dropped having given low yields of end products.
36. The synthesis of methylamine was a first objective of the research.

37. In contrast to the second reaction, a sixfold decrease in yield was observed.
38. The same result was obtained when the product was heated with a further 20 g. of ethyl acetate.
39. The use of dry gas is essential, since water is a substance that can not obviously be considered inert.
40. Ignition upon exposure to air is observed with quite a number of organometallic (металлоорганические) compounds.
41. There is every reason to conclude that the entropy (энтропия) of activation does not matter here.
42. Absorption of oxygen in titanium is sometimes initiated at a temperature as low as 300˚.
43. Determination of constitution of the compound in question is not a simple matter.
44. Confirmation of the double bond types suspected must be sought elsewhere in the spectrum.
45. Removal of the hydroxyl group requires little activation.
46. It can be seen at a glance that toluene does not readily undergo autoxidation (самоокисление).

Контрольная работа оценивается на 8-16 баллов, если студент не менее чем в 50% заданий:

- демонстрирует умение выбирать требуемые значения (или близкие варианты значений) многозначных терминов (особенно активной лексики) в контексте переводимого материала;
- правильно передает логические связи в структуре переводимых предложений;
- выбирает модели перевода активных грамматических конструкций, не допуская искажения смысла исходной структуры.